

Материалы секции «Восточные литературы в издательских и культурно-просветительских проектах» VIII научной конференции «История отечественной культуры в архивных документах» (Российская национальная библиотека, Санкт-Петербург, 23–25 апреля 2025 г.)

Доклады подготовлены в рамках проекта Российского научного фонда № 24-78-10046 «Восточные литературы в издательских и культурно-просветительских проектах А.М. Горького 1920-х гг. (по рукописным источникам издательства “Всемирная литература”, журнала “Восток” и “Секции исторических картин”)», <https://rscf.ru/project/24-78-10046/>

Я.Д. Чечнёв (ИМЛИ РАН), М.Ю. Любимова (РНБ)

Арабская литература в переписке Г.Л. Лозинского и И.Ю. Крачковского (Исследование выполнено за счет гранта Российского научного фонда № 24-78-10046, <https://rscf.ru/project/24-78-10046/>)

Доклад посвящен изучению переписки выдающегося русского востоковеда, академика И.Ю. Крачковского и испаниста-португалиста Г.Л. Лозинского, которая велась в 1922–1925 гг. и охватывает важный период их совместной работы в редакционных коллегиях Восточного и Западного отделов издательства «Всемирная литература». В центре внимания — место и роль арабской литературы в их профессиональном и личном диалоге. Выявлены темы, касающиеся поиска, пересылки, редактирования и рецензирования арабских литературных текстов, а также философских и мистических сочинений мусульманского Востока. Особое внимание уделено фигурам Луи Массиньона, Ибн Туфайля, поэта Абу Дулямы и другим культурным посредникам, оказывавшим влияние на восприятие исламской культуры в русской научной среде. Показано, как частная переписка стала пространством активного научного обмена: Лозинский выступал агентом и посредником Крачковского в Европе, разыскивая редкие арабские издания, научные журналы, книги востоковедов, обсуждая с собеседником как содержание текстов, так и вопросы книгораспространения и стоимости изданий. Взаимодействие ученых позволило существенно расширить источниковую базу отечественной арабистики и в ряде случаев напрямую повлияло на выбор тем научных исследований, рецензий и переводов. Подчеркивается, что переписка носит не только библиографический и научный, но и мемориальный характер — она зафиксировала личные переживания, интеллектуальные симпатии и культурную миссию обоих ученых. В работе предпринята попытка реконструировать значение арабской литературы в культурной стратегии «Всемирной литературы» как

инструмента диалога Востока и Запада в контексте послереволюционного культурного кризиса.

Сведения об авторах: Чечнёв Яков Дмитриевич — руководитель проекта Российского научного фонда № 24-78-10046 «Восточные литературы в издательских и культурно-просветительских проектах А.М. Горького 1920-х гг. (по рукописным источникам издательства “Всемирная литература”, журнала “Восток” и “Секции исторических картин”)), к.ф.н., с.н.с. Отдела изучения и издания творчества А.М. Горького ИМЛИ РАН; e-mail: ya.d.chechnev@yandex.ru

Любимова Марина Юрьевна — д. культурологии, в.н.с. Отдела рукописей Российской национальной библиотеки; e-mail: lyubimova@nlr.ru

Н.А. Дровалёва (ИМЛИ РАН)

**Монгольская литература в проекте «Всемирная литература»:
подготовленные переводы и неосуществленные замыслы (Исследование
выполнено за счет гранта Российского научного фонда № 24-78-10046,
<https://rscf.ru/project/24-78-10046/>)**

В докладе рассмотрены планы издательства «Всемирная литература» (1918–1925) по подготовке и изданию текстов монгольской художественной литературы и фольклора, воспроизведен круг лиц, занимавшихся этим направлением (Б.Я. Владимирцов, В.Л. Котвич, Ю.К. Щуцкий, Н.Н. Поппе, С.А. Позин), ход работы над переводами и аналитическими статьями авторов и редакторов. С помощью неопубликованных материалов архивов (Архив А.М. Горького ИМЛИ РАН, РГАЛИ, СПбФ АРАН), в частности, протоколов заседаний Восточной коллегии и заседаний редколлегии журнала «Восток», установлена хронология изучения монгольской литературы в издательстве и определен вклад «Всемирной литературы» в развитие отечественного монголоведения. Среди изданных переводов — отдельные книги «Монголо-ойратский героический эпос» (1923) и «Волшебный мертвец» (1923), а также небольшие произведения, помещенные на страницах журнала «Восток» (1922–1925). Нереализованными проектами по разным причинам остались «Гесер-хан», «Джи-Дян Хушан», «Субхашиты», «Сказания о царе Викрамадитья» и др. Тем не менее, отмечается, что переводческая деятельность в рамках «Всемирной литературы» стала важным этапом в изучении и популяризации культурного наследия Монголии в 1920-е гг.

Сведения об авторе: Дровалёва Наталия Алексеевна — к.ф.н., с.н.с. Отдела русской литературы конца XIX - начала XX века ИМЛИ РАН; e-mail: n.drovaleva@mail.ru

Л.Г. Ларионова (ГПИБ России, ИМЛИ РАН)

История создания журнала «Восток» (1922–1925) (Исследование выполнено за счет гранта Российского научного фонда № 24-78-10046, <https://rscf.ru/project/24-78-10046/>)

Доклад посвящен организованному под эгидой издательства «Всемирная литература» журналу «Восток» (1922–1925. Кн. 1–5). По замыслу создателей, он должен был носить научно-популярный характер и освещать все стороны культуры Востока, за исключением политики. В редакционную коллегию вошли сотрудники «Всемирной литературы»: В.М. Алексеев, Б.Я. Владимирцов, И.Ю. Крачковский, С.Ф. Ольденбург, А.Н. Тихонов. Анализ более 40 протоколов заседаний коллегии экспертов Восточного отдела по журналу «Восток» позволил восстановить историю подготовки практически каждой статьи и заметки первого номера (1922. Кн. 1), часть из них атрибутировать; а также финансово-организационные детали (в т. ч. вопросы оплаты). Впервые проделана работа по сопоставлению заявленных планов редакции и их осуществлению. Изучение сохранившихся архивных документов и печатного экземпляра первого номера журнала «Восток» показала, что не все цели и задачи получилось реализовать, от части материалов пришлось отказаться, а другую — перенести в последующие выпуски издания. Так, например, статья В.А. Эбермана об отражении восточной литературы в русской поэзии была заменена на материал И.Ю. Крачковского под названием «О новой арабской литературе», а переводы В.К. Шилейко из ассиро-вавилонского эпоса («Иштар», «Элегия», «Навуходоносор») опубликовали частично. Благодаря протоколам удалось выяснить, кто из редколлегии чем занимался при подготовке первого номера. Так, общее руководство осуществлял С.Ф. Ольденбург, В.М. Алексеев вел хронику и библиографию, а И.Ю. Крачковский — отдел беллетристики.

Сведения об авторе: Ларионова Людмила Геннадьевна — к.и.н., зав. отделом истории книжной культуры ГПИБ России, с.н.с. Отдела рукописей ИМЛИ РАН; e-mail: larionova_l@list.ru

Д.А. Арефьев (ИМЛИ РАН)

Михаил Александрович Салье — переводчик издательства «Всемирная литература» (Исследование выполнено за счет гранта Российского научного фонда № 24-78-10046, <https://rscf.ru/project/24-78-10046/>)

С 1918 по 1924 гг. в постреволюционной России действовало организованное А. М. Горьким издательство «Всемирная литература», целью которого стало

издание и распространение лучших произведений мировой литературы. В апреле 1919 г. внутри издательства к уже существовавшему Западному отделу был образован Восточный. Состав коллектива горьковского проекта пополнился выдающимися исследователями, в круг интересов которых входили китайская, японская, арабская, персидская, турецкая, различные древневосточные (древнеегипетская, шумеро-аккадская) литературы. В руководство Восточного отдела вошел и крупнейший российский арабист И.Ю. Крачковский, с весны 1919 г. совмещавший работу в издательстве с преподавательской деятельностью в университете и решивший привлечь к «Всемирной литературе» своих студентов. Рассмотрению подлежит фигура одного из учеников И.Ю. Крачковского — Михаила Александровича Салье (1899–1961), известного в первую очередь благодаря переводу с арабского на русский язык «Тысячи и одной ночи». Путь Салье как переводчика начался во «Всемирной литературе». С 1919 по 1922 гг. им были осуществлены переводы так называемых басен Лукмана (произведение арабского фольклора Средних веков; опубл. в 1920 г.), служивших нередко учебным материалом для студентов начальных курсов; «Книги назидания» Усамы ибн Мункыза (опубл. в 1922 г.), представляющей собой, по словам И.Ю. Крачковского, «мемуары современника крестовых походов», и начат перевод книги «Аль-Фахри» Ибн ат-Тиктаки. Впервые реконструируются в хронологической последовательности этапы работы М.А. Салье над переводами памятников средневековой арабской словесности, напечатанными или готовившимися к публикации во «Всемирной литературе», а также освещаются некоторые подробности жизни Салье по архивным материалам (Архив А.М. Горького ИМЛИ РАН, СПбФ АРАН, ЦГАЛИ СПб) и биографическим документам.

Сведения об авторе: Арефьев Дмитрий Андреевич — м.н.с. ИМЛИ РАН, ведущий библиотекарь Центра междисциплинарных исследований Библиотеки иностранной литературы; e-mail: dmitrii.a.arefev@libfl.ru